

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Межъязыковая асимметрия



В ряде случаев переводчики ошибочно принимают за универсалии и используют в качестве эквивалентов знаки переводящего языка, имеющие сходные внешние оболочки (чаще всего фонетические) со знаками исходного языка, но отличающиеся семантикой или особенностями функционирования в речи.

Николай Константинович Гарбовский



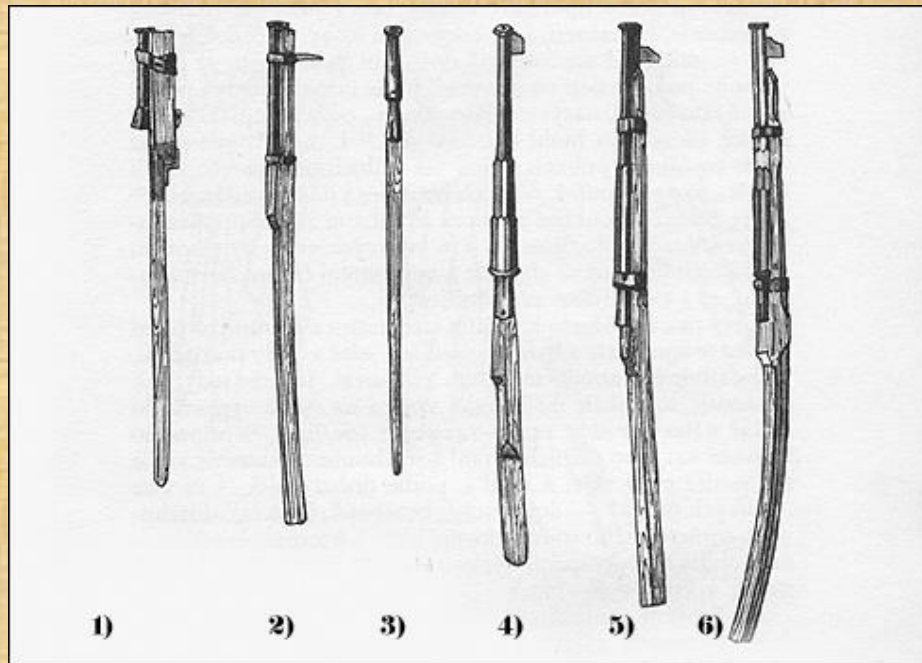
Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

Appearance.**Die Körperteile.****Внешность, части тела.**

arm	der Arm	рука (от кисти до плеча)
ear	das Ohr	ухо
eyes	die Augen	глаза
finger	der Finger	палец
foot	der Fuß	нога, ступня
hair	das Haar	волосы
hand	die Hand	рука (ладонь)
mouth	der Mund	рот
nose	die Nase	нос
shoulder	die Schulter	плечо

Clothes.**Die Kleidung.****Одежда.**

blouse	die Bluse	блузка
cap	die Kappe	кепка, бейсболка
clothes	die Kleidung	одежда
earrings	der Ohrring	серьги
jacket	die Jacke	куртка
jeans	die Jeans	джинсы
pullover	der Pullover	пуловер
ring	der Ring	кольцо
shoes	der Schuh	туфли
socks	die Socken	носки



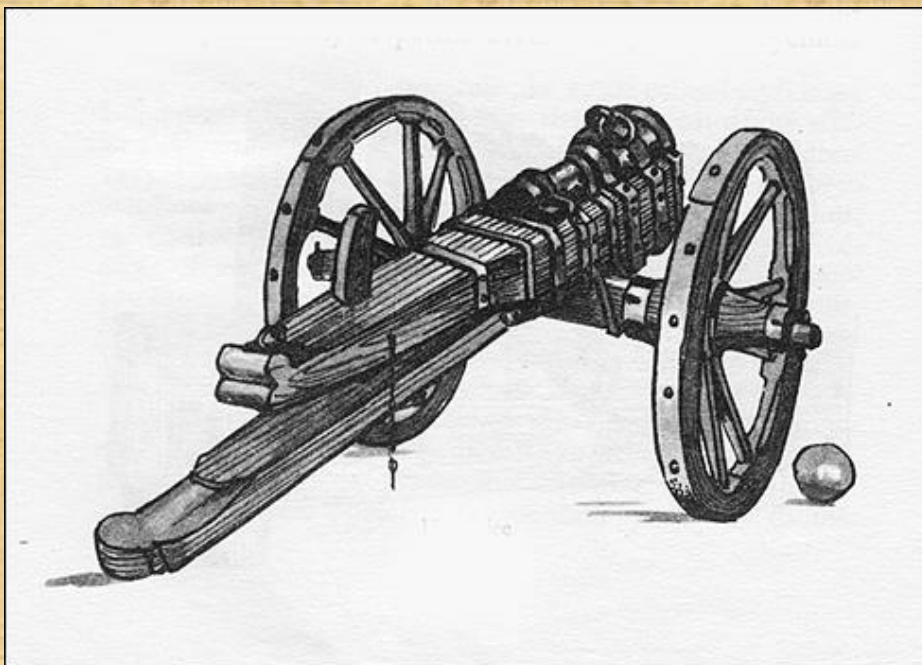
Pistola > pistole

Pistole (нем.)

Pistol (англ.)

Pistolet (фр.)

Пистолет (рус.)



Húfnica > houfnice

Haubitze (нем.)

Howitzer (англ.)

Obusier (фр.)

Гаубица (рус.)

В. В. АКУЛЕНКО

ВОПРОСЫ ИНТЕРНАЦИО- НАЛИЗАЦИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ЯЗЫКА

Под редакцией
профессора А. В. Федорова

730879



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХАРЬКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

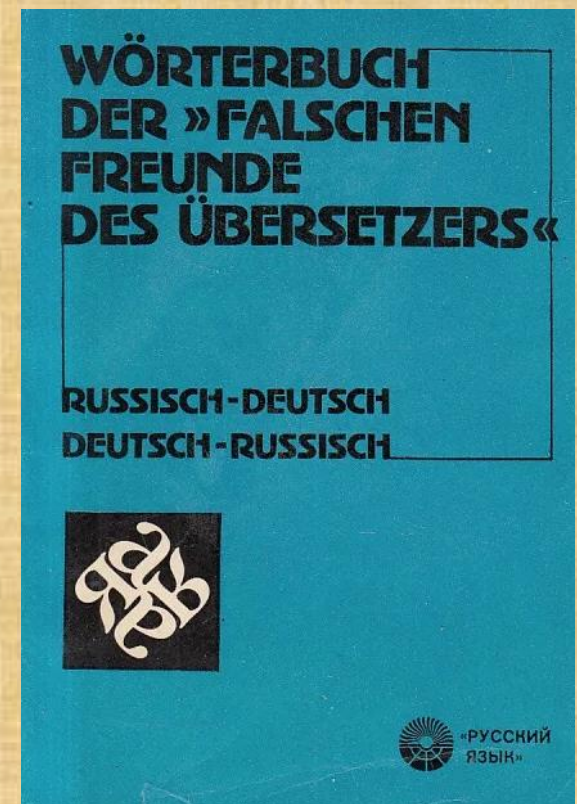
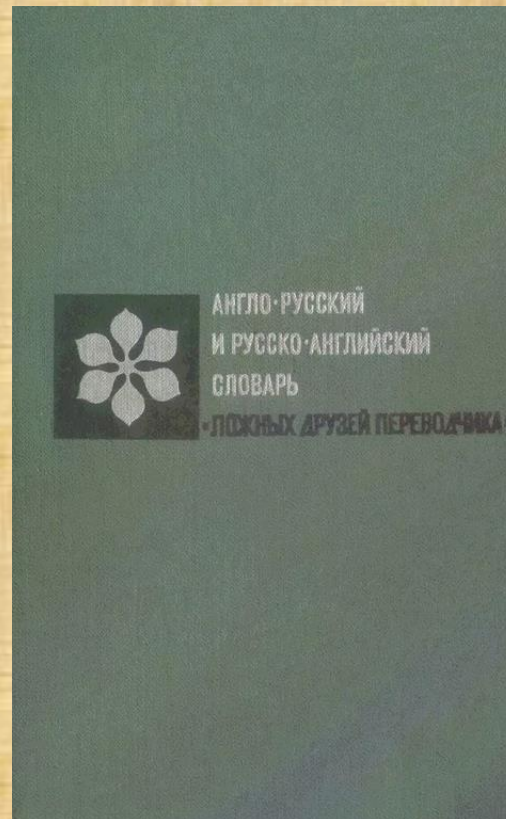
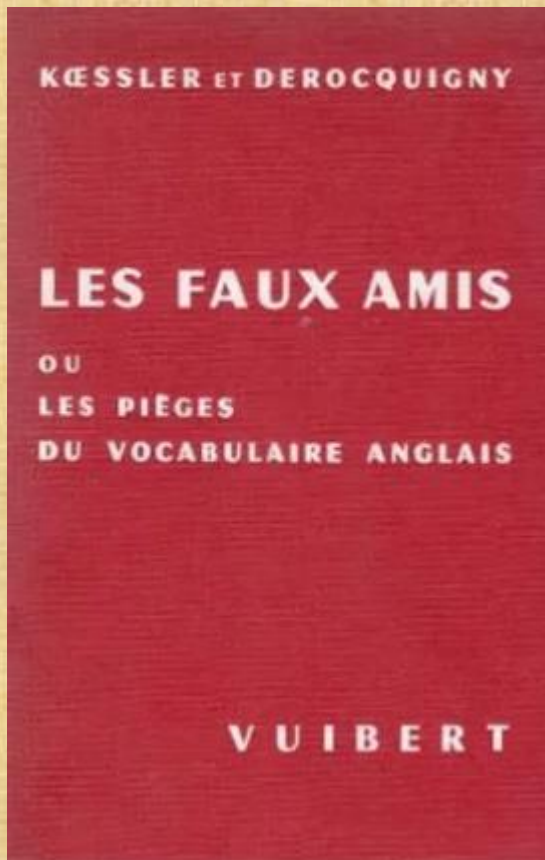
Харьков 1972

Диалексема

dialexeme греч. dia- 'через' + lexis 'слово' — термин советского лингвиста В.В. Акуленко (1972). - Сходные по внешней форме лексемы двух языков; это подобие может привести к коммуникативным неудачам в межкультурном общении (например, англ. intelligent со значением «умный» часто ошибочно переводят как «интеллигентный» из-за сходства звуковой формы). См. «ложные друзья переводчика». С другой стороны, диалексемы при совпадении их значений в языках приводят к интернационализации лексики и облегчают процесс межкультурной коммуникации. См. интернационализм.

<https://voluntary.ru/termin/dialeksema.html>

Koesler M., Deroquigny J. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils au traducteur. Paris, 1928.





МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

А. И. Изотов

ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК С УЛЫБКОЙ

МОСКВА
МАКС Пресс
2019

<http://www.philol.msu.ru/~slavphil/stud/smile.html>

чешское слово	русский перевод	русское слово	чешский перевод
rodina	семья	родина	vlast
vlast	родина	власть	moc
život	жизнь	живот	břicho
pozor	внимание	позор	hanba
vůně	аромат	вонь	zápach
krásný	красивый	красный	červený
chudý	бедный	худой	hubený
žádný	никакой	жадный	lačný
čerstvý	свежий	чёрствый	tvrdý
lakomý	скупой	лакомый	mlsný

Secretary of State
министр иностранных дел

Secretary of State for Defence
министр Обороны

Secretary of State for Education
министр образования

Un secrétaire d'État
заместитель министра

En France, un secrétaire d'État est un membre du gouvernement **au dernier échelon de la hiérarchie ministérielle.**

Les secrétaires d'État sont souvent placés sous la tutelle d'un ministre, ou parfois du Premier ministre, et sont en principe chargés d'un secteur d'activité particulier. Ils ne siègent au Conseil des ministres que lorsqu'un point de l'ordre du jour est du ressort de leurs attributions.

Les gouvernements ne comportent pas tous de secrétaires d'État.

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Secrétaire_d'État_\(France\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Secrétaire_d'État_(France))

- 1) в одном языке слово имеет более общее (менее специальное) значение, чем в другом языке;
- 2) родовое значение в одном языке, видовое — в другом;
- 3) однозначность в одном языке, многозначность — в другом;
- 4) межъязыковая стилистическая неэквивалентность слов и словосочетаний;
- 5) живое, неархаичское значение в одном языке, архаическое (в большей или меньшей степени) — в другом;
- 6) лексически свободное значение в одном языке, лексически несвободное значение — в другом языке;
- 7) термин в одном языке, нетермин — в другом языке;
- 8) слово в одном языке, словосочетание — в другом



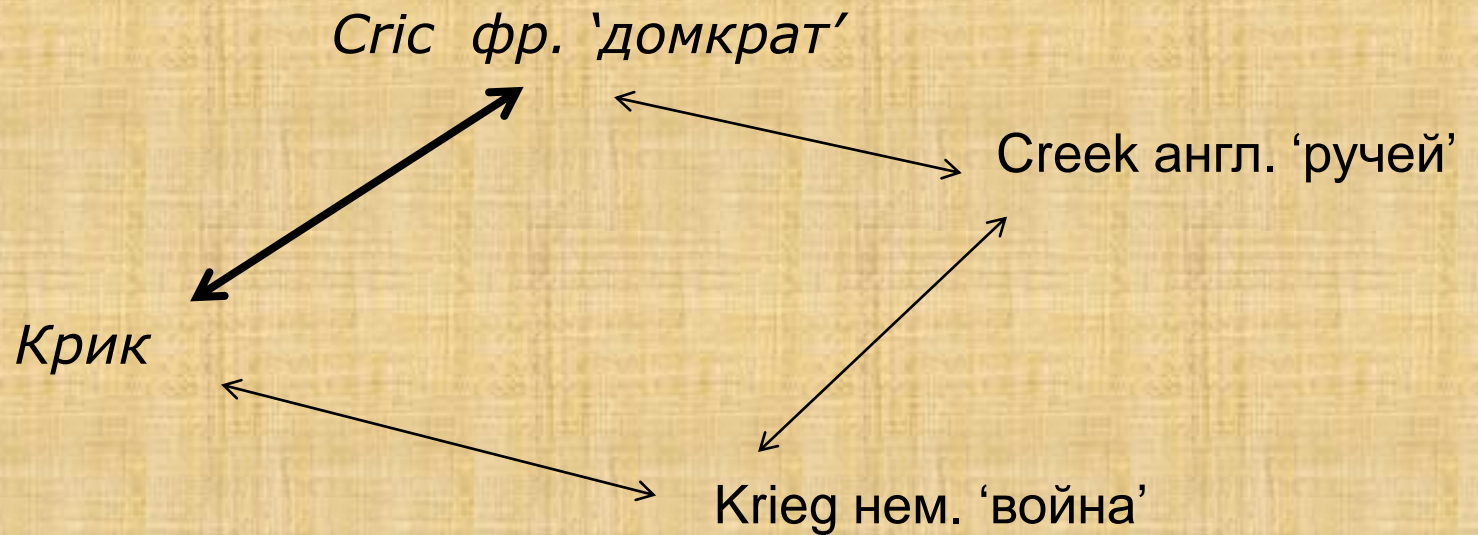
Рубен Александрович Будагов



Псевдоаналогизмы – это слова, существующие только в одном из сопоставляемых языков, но по своей фонетической форме и словообразовательной модели кажущиеся возможными в языке перевода.

**Гарбовский
Николай Константинович**

Случайные межъязыковые омонимы





Основные четыре типа отношений между сходными по форме лексемами разных языков

- внеположенность;*
- равнообъемность (или равнозначность);*
- подчинение;*
- переkreщивание.*

Внеположенность характеризует такие отношения между понятиями, когда их объемы полностью исключают друг друга, т.е. объемы внеположенных понятий не содержат ни одного общего объекта.

Биллион – число, равное **тысяче миллионов** (миллиарду) в русской, французской и американской системах счета или **миллиону миллионов** (тысяче миллиардов) в немецкой и английской системах.

В основе межъязыковой асимметрии сходных по внешней форме лексем, различающихся лишь нюансами значений или употреблений, лежат логические отношения **равнообъемности, подчинения и перекрещивания** понятий. Эти отношения характеризуют уже не межъязыковые омонимы, а частично асимметричные диалексеммы.

нация – nation (англ.)

нация – nation (фр.)

поручик < ср.-в.-нем. *Leutenant* < фр. *lieutenant* < лат. *locum tenens*



Мушкет - длинноствольное ружье, заряжаемое с дула, которое появилось как гладкоствольное оружие в начале 16 века как более тяжелый вариант **аркебузы**, способный пробивать полную пластинчатую броню



Понятия, заключенные в асимметричных диалексемах, находятся в отношениях переkreщивания, если в их объемы входят как общие для обоих понятий объекты, так и различные.

Английский	Французский	Русский
<i>artist</i> (художник)	→ <i>peintre, artiste</i> (<i>artiste peintre</i>)	→ художник
<i>artist</i> (деятель искусств)	→ <i>artiste</i>	→ деятель искусств
0	<i>artiste</i>	→ <i>артист</i> (исполнитель)
0	0	<i>артист</i> (мастер)

Подчинение характеризует такие логические отношения, когда объем одного понятия полностью поглощается объемом другого. В лексике это проявляется при сравнении слов, заключающих в себе родовые понятия (гиперонимы), со словами, обозначающими видовые понятия или имена собственные (гипонимы).

Английский	Французский	Русский
<i>detective</i>	<i>inspecteur de police</i>	—
—	<i>inspecteur</i>	—
—	<i>policier en civil</i>	—
—	<i>agent de sécurité</i>	—
—	<i>enquêteur</i>	детектив
<i>private detective</i>	<i>détective</i>	—
—	—	<i>детектив</i> (книга)

Общая типология «ложных друзей переводчика» в сфере лексики

Реальные асимметричные диалексемы			Псевдоаналогизмы
Межъязыковые омонимы (внеположенность)	Частично асимметричные диалексемы		
	Стилистические и исторические синонимы (равнообъемность)	Семантические синонимы, метафоры, метонимии (перекрещивание)	Гипонимы, гиперонимы (подчинение)

Спасибо за внимание!